



Modalidade:  Comunicação em simpósio temático  Pôster

## ELABORAÇÃO DE UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE DO CURSO TÉCNICO DE PETRÓLEO E GÁS INTEGRADO AO ENSINO MÉDIO

Ana Caroline Chaves Manso Amaro (IFRJ)

Maria Inêz Ferreira Leite (IFRJ)

Tamires Lopes da Fonseca Ramalho (IFRJ)

Rebeca Mendonça Nunes (IFRJ)

Durante os semestres letivos entre 2020 a 2023 o Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia (IFRJ), precisamente no curso de Petróleo e Gás, integrado ao Ensino Médio (PGM), no campus Duque de Caxias, recebeu um aluno surdo. Em sala de aula, os intérpretes se depararam com termos técnicos desconhecidos. Dessa forma, foi necessário recorrer às técnicas de tradução/interpretação para transmitir os conceitos de forma integral, porém em algumas ocasiões não havia sinal correspondente, o que gerou em alguns casos a perda informacional no processo tradutório. A partir disso, em 2023 elaboramos um projeto de pesquisa composto por um grupo de cinco intérpretes ouvintes e um monitor surdo, estudante do sétimo período do curso de PGM, para elaborar um glossário em Libras e português na área de Petróleo e Gás. O objetivo deste projeto visa suprir parcialmente a carência de vocabulário em Libras na área de Petróleo e Gás, especificamente em assuntos relativos ao sétimo período do curso de PGM. E como objetivos específicos, tornar o curso mais acessível ao aluno surdo e divulgar informações e conhecimentos científicos em Libras. O proposta foi fundamentada pelos construtos teóricos de Oliveira (2019), Perry, Trindade e Quixaba (2017), Stumpf e Martins (2017), Minayo (2010) e Perlin (2006). Com base na pesquisa qualitativa, os procedimentos foram organizados nas seguintes etapas: autorização da gestão do campus e a solicitação da compra de equipamentos necessários para a produção do glossário bilíngue; a catalogação dos termos técnicos e seus respectivos conceitos, com a colaboração dos docentes das disciplinas técnicas, de forma voluntária; tradução dos conceitos para a Libras e transcrição em glosas; coleta de imagens associadas aos conceitos para facilitar a compreensão dos termos técnicos pelos usuários da Libras; a gravação do material; validação do glossário pela comunidade surda acadêmica e ajustes finais após a validação. Como resultado parcial do projeto, apontamos a escassez de sinais-termo na área de Petróleo e Gás contidas em domínio público e nas plataformas digitais; a produção dos verbetes em Libras, a partir de um processo de pesquisa com o monitor surdo, criando vinte e oito verbetes em Libras. Destacamos alguns desafios como: o estudo e a compreensão dos conceitos técnicos na área de petróleo e gás, por vezes em inglês; a busca por glossários de química e áreas afins; a redução do tempo disponível da equipe para a execução do projeto; a ausência de equipamentos de gravação. Por fim, a presença do monitor surdo no projeto foi imprescindível no estudo e na criação de sinais-termos apropriados à cultura surda. No momento, estamos em processo de validação dos verbetes, cujos representantes da comunidade surda avaliarão e aprimorarão o produto final.

**Palavras-chave:** Glossário. Libras. Petróleo e Gás.